

«RONDEAU», GNOVE RACUELTE DI POESIIS DI GRANCJ AUTÔRS FORESCJ TRADUSUDIS PAR FURLAN DI PIERLUIGI CAPPELLO

Il furlan metût ae prove

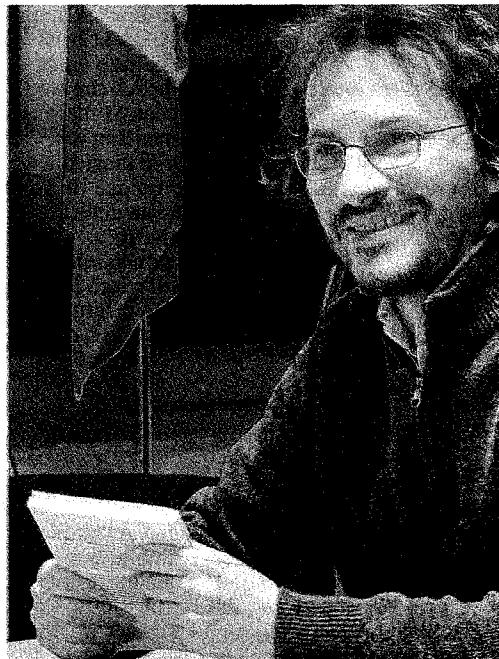
Il libri al met dongje sù par jù dís agns di esperiencis di traduzion, dal 1999 in ca. Fale par Giorgio Caproni, il grues al è representât di comitencis une vore speciâls

RONDEAU AL È il titul de gnove racuelte di poesiis di Pierluigi Cappello, dade fûr di Forum, che e met adun lis traduzions di lirichis selezionadis dal poete, premi Viareggio-Repaci dal 2010: dai sonets di William Shakespeare fin a Carlos Montemayor, passant par Arthur Rimbaud, Vicente Aleixandre, Patrick Kavanagh e Giorgio Caproni. «Rondeau» al rimande al «bal taront», li che «si travòt la figure dal cercli, di simpri simbul di perfezion e amôr», al scrif il poete originari di Scluse te note introduttive al libri, presentât joibe ai 15 di Dicembre a Vile Moretti, a Tarcint. Chi «la imperfezion felicementri umane dal bal» e ven metude dongje a chê che e caratterize ogni traduzion di une lenghe a chê altre. «Une corispondence perfete no esist, se e esistès - e scrif Cappello - no sarès reson di tradusi di une lenghe a chê altre. Chel che al è, invezt, vîf e real e je la aspirazion a razunzile, chê corispondence. Tradusi al è un at di fiducie. Meti dongje dôs differencis lassantlis intatis».

Tradusi, al zonte Cappello, «e je une operazion comovente». E la bielece e sta «tal tentatif, te tension che al è so-

metût ogni singul foneme de lenghe furlane, te ricerche di anessions sintatiche no ancjêmò sperimentadis». Il sottitul de racuelte - «Vincj variazions di autôr» - e marche l'intindiment dal tradutôr di superà la semplice version. La idee di tradusi, nus spieghè Cappello, e je partide di une sô volontât di ricerche sul cuarp sonôr dal furlan. Po, la operazion dal tradusi «e slargie il confin di une lenghe», «se al è fat ben e un al crôt te proprie lenghe, bisugne metile ae prove cu lis grandis lenghis europeanis».

La racuelte e met dongje sù par jù dís agns di esperiencis di traduzion, dal 1999 in ca. Fale par Caproni, voltât par une personal voluntât di ricerche di Cappello, il grues al è representât di comitencis une vore speciâls. Cence lis «sfidis» butadis di Pablo Luis Ávila (par Aleixandre), di Marco Munaro (par Rimbaud), di Luigi Reitani (par Shakespeare), di Danilo De Marco (par Montemayor), di Stas' Gawronski (par Kavanagh), e «cence la me debolice tal cjadà sù ogni volte la manecè», al dîs Cappello, «Rondeau» no esistarès. I comitents a àn proponût il non, il poete al è sielt lis lirichis di tradusi, vincj in dut. Cun cuâl criteri? «La



Te foto:
Pierluigi
Cappello
a Tarcint.

vicinane a mi, la tradusibilitât rispet al furlan», al dîs. Ma cuâl furlan? «La lenghe doprade e je la risulté di une misture - al rispuint - par stemperà la fissitat de Coinè, i ai insedât la variante dal furlan che di frut o ai cjadà sù de vòs dai abitants di Scluse». In sumis, «un tribût afetif viers di un mont che nol è plui e che al è stât la albe che e à compagnât - e segnât - i miei dîs».

La unitât linguistiches e da coerence ae racuelte, po e je une unitât stilistiche. Lis lirichis a son ordenadis par temis: l'amôr, la muart, la pierdite, la ansie metafisiche esprimude di Caproni, la ricerche cence fin di Diu.

Il libri al è insiorât di un cd cu lis poesiis letis di Cappello, pensât «par judâ la comprehension dai tescj».

Projet pal avigni? «Cumò, il gno projet al è rivâ a doman, di plui no sai. No fâs projets a scjadince lungje». Forsi su la sô strade Cappello al tornarà a incrosâ il furlan. «Dal sigür, se mi vignarà incuintri».

ERIKA ADAMI E MONIKA PASCOLO



Parsore: il public numerôs intervignût a Vile Moretti a Tarcint.